

TIEDOTUSVÄLINEILLE

Julkaistavissa heti (14.12. klo 13)

Agricola-juhluvuoden nuorten käännöskilpailun voittajat julkistettiin

- **Kielellisesti lahjakkailta nuorilla tilaisuus näyttää taitojaan**

Opetushallitus ja itsenäisyyden juhluvuoden toimikunta järjestivät käännöskilpailun Juhluvuoden nuoret kääntäjät osana Mikael Agricolan juhluvuotta. Parhaat kääntäjät palkittiin perjantaina 14.12. Peruskoulusarjan voitti **Iina Lahtinen** Havukosken koulusta Vantaalta käännöksellään englannin kielestä ja lukiosarjan **Anu-Teija Kuovi** Porin suomalaisen yhteislyseon lukiosta käännöksellään ruotsin kielestä. Palkinnot ovat raha- ja sanakirjapalkintoja.

PERUSKOULUSARJAN PARHAAT:

1. Iina Lahtinen, Havukosken koulu, Vantaa (opettaja Tuija Joutsijärvi)
2. Oskari Juurikka, Kaukolan koulu, Kuhmoinen (opettajat Sinikka Mäkinen ja Kaisa Urpunen)
3. Anni Helanti, Sääksjärven koulu, Lempäälä (opettaja Riikka Kivelä)

LUKIOSARJAN PARHAAT:

1. Anu-Teija Kuovi, Porin suomalaisen yhteislyseon lukio (opettaja Erja Kuusisto)
2. Miitta Eronen, Turun normaalikoulun lukio (opettaja Leena Laippala)
3. Ulpu Pajari, Kaitaan lukio, Espoo (opettaja Anneli El-Mahgary)

Kilpailuun tuli kaikkiaan 83 käännöstyötä, 57 peruskoulusarjaan ja 26 lukiosarjaan. Peruskoulusarjassa käännettiin eniten englannin kielestä. Lukion lähtötekstivalinnat jakautuivat melko tasaisesti eri kielten välillä. Osallistujissa tytöt olivat poikia ahkerampia kääntäjiä. Arvosteluraadin puheenjohtajana toimi opetusneuvos **Pirjo Sinko** Opetushallituksesta. Alkukarsinnan tekivät Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen asiantuntijat.

Nuorten kääntäjien haasteina olivat suomenoksen hyvä suomen kieli, lähtötekstin sävyn ja sisällön välittyminen, huumorin ja riittelyn suomentaminen sekä dialogin luontevuus.

Suomennettavat tekstit julkaistiin Opetushallituksen www-sivuilla Agricolan päivänä 9. huhtikuuta. Opetushallituksen sivuille tuotettiin myös taustatietoa kääntämisestä opetuksen ja kilpailun tarpeisiin. Oppilaat saivat ammattikäytäntäjien tapaan käyttää käännöstyössään apunaan sanakirjoja, tietoverkkoa ja muita lähteitä.

Kilpailun tavoitteena oli tehdä koululaisille tunnetuksi kääntämisen merkitys. Kilpailussa korostettiin niin hyvän äidinkielen taidon kuin vieraiden kielten merkitystä nyky-yhteiskunnassa. Kilpailun avulla myös nostettiin esiin Mikael Agricolan lahjakkuus ja merkittävä työ kääntäjänä.

Kilpailun suunnitteluun ja toteuttamiseen osallistuivat lisäksi Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto SKTL, Kotimaisten kielten tutkimuskeskus Kotus, pedagogiset järjestöt Suomen kieltenopettajien liitto SUKOL ja Äidinkielen opettajain liitto ÄOL sekä Helsingin yliopiston englannin kielen laitos ja Tampereen yliopiston kieli- ja käännöstieteiden laitos.

Lisätietoja:

- opetusneuvos Pirjo Sinko (Opetushallitus), puh. 09 - 774 77 281 tai 050 380 4372
 - opetusneuvos Ritva-Sini Merilampi (opetusministeriö), puh. 09 - 160 77 234 tai 040 580 1877
- Opetushallituksen Agricola-verkkosivut www.edu.fi/hankkeita/agricola